



Théâtre Jeudi 3 & vendredi 4 octobre à 20h30



# The Suit

*Can Themba – Peter Brook*

THÉÂTRE  
FORUM  
MEYRIN



Jeudi 3 et vendredi 4 octobre à 20h30



# The Suit

Can Themba – Peter Brook

## Le spectacle

Quel sorcier, ce Brook ! Qui d'autre que lui saurait transformer une sombre histoire de vengeance pour adultère en un conte musical, coloré, enchanteur ? Qui d'autre pour raconter à travers la présence apparemment inoffensive d'un complet brun dans l'appartement d'un couple, l'intrusion pernicieuse du régime d'apartheid en Afrique du Sud ? Sans avoir l'air d'y toucher, à travers une histoire qui, en fin de compte, vous met la joie au cœur, qui d'autre ?

Le décor, déjà, constitue en soi un éloge de la simplicité : quelques chaises aux couleurs vives et une paire de portants qui serviront tour à tour de portes, de fenêtres, d'armoires ou d'autobus. En fond sonore, trois musiciens mêlent toutes sortes d'airs qui nous trottent agréablement dans la tête, de Schubert à *Jeux interdits*, revisités sur des rythmes de jazz des townships.

L'action se déroule à Sophietown, quartier pauvre de Johannesburg. L'amour de Philemon pour Matilda semble en tous points parfait jusqu'au jour où le mari, rentré à l'improviste, découvre sa mie batifolant au lit avec un jeune homme. Ce dernier réussit à prendre ses jambes à son cou, mais il abandonne derrière lui le fameux costume, de couleur brune. The Suit. Rappel de l'infidélité au sein du couple, mais aussi, dans un registre plus politique, symbole du régime de l'apartheid naissant.

Cette pièce, écrite dans les années 1950 par le Sud-Africain Can Themba, a été montée une première fois en 1999 par Peter Brook. Il la recrée aujourd'hui dans une version anglaise et musicale, qui manifeste une compréhension rare du continent africain, avec une maîtrise artistique qui ne cesse de nous éblouir.

**Spectacle en anglais, surtitres en français**



## La note d'intention

Pourquoi reprendre *Le Costume*, un spectacle qui a tourné dans le monde entier en français pendant des années ?

Tout commença en Afrique du Sud dans les années 50, quand Can Themba, brillant écrivain noir, publia une nouvelle qui s'intitulait *The Suit*. «Cela va changer notre vie, et faire notre fortune» avait-il dit à sa femme. L'arrivée de l'apartheid en décida autrement. Can Themba dut s'exiler au Swaziland où il mourut rapidement de tristesse d'alcool et de misère – ses livres, comme tous ceux des écrivains noirs, morts ou vivants, ayant été interdits en Afrique du Sud. Bien des années plus tard l'idée naquit d'adapter *The Suit* au théâtre. La première version vit le jour à Johannesburg puis alla jusqu'à Londres.



C'est de manière naturelle que le trio d'*Une Flûte Enchantée* se réunit à nouveau pour présenter *The Suit* dans sa langue originelle l'anglais, faisant entendre des musiques de différentes sources – de Franz Schubert à Miriam Makeba – jouées par un petit orchestre.

**Peter Brook – Marie Hélène Estienne – Franck Krawczyk**



## Les biographies

### Peter Brook

Peter Brook est né à Londres en 1925. Tout au long de sa carrière, il s'est distingué dans différents genres : théâtre, opéra, cinéma et écriture.

Il met en scène de nombreux textes de Shakespeare pour la Royal Shakespeare Company, tels que *Peine d'amour perdu* (1946), *Mesure pour Mesure* (1950), *Titus Andronicus* (1955), *Le Roi Lear* (1962), *Marat/Sade* (1964), *Le Songe d'une nuit d'été* (1970) et *Antoine et Cléopâtre* (1978).

À Paris, en 1971, Peter Brook fonde le Centre International de Recherche Théâtrale (CIRT), lequel devient, lors de l'ouverture des Bouffes du Nord, le Centre International de Créations Théâtrales (CICT). Ses productions se remarquent par leurs aspects iconoclastes et leur envergure internationale : *Timon d'Athènes* (1974), *Les Iks* (1975), *Ubu aux Bouffes* (1977), *Mesure pour Mesure* (1978), *La Conférence des oiseaux* (1979), *L'Os* (1979), *La Cerisaie* (1989), *Le Mahabharata* (1985), *Woza Albert !* (1989), *La Tempête* (1990), *L'Homme qui* (1993), *Qui est là* (1995), *Oh ! Les Beaux Jours* (1995), *Je suis un Phénomène* (1998), *Le Costume* (1999), *La Tragédie d'Hamlet* (2000), *Far Away* (2002), *La Mort de Krishna* (2002), *Ta main dans la mienne* (2003), *Glückliche Tage* (2003), *Tierno Bokar* (2004), *Le Grand Inquisiteur* (2005), *Sizwe Banzi est mort* (2006) et *Fragments* de Samuel Beckett (2007).

Il dirige plusieurs opéras : *La Bohème* (1948), *Boris Godounov* (1948), *Les Olympes* (1949), *Salomé* (1949) et *Les Noces de Figaro* (1949) au Covent Garden de Londres, *Faust* (1953), *Eugène Onéguine* (1957) au Métropolitain de New York, *La Tragédie de Carmen* (1981) et *Impressions de Pelléas* (1992) au Théâtre des Bouffes du Nord, *Don Giovanni* (1998) pour le festival d'Aix-en-Provence et *Une Flûte Enchantée* au Théâtre des Bouffes du Nord (2011). Ses principaux livres sont *L'Espace vide* (1968), *Points de Suspension* (1987), *Le Diable c'est l'Ennui* (1991), *Avec Shakespeare* (1998), *Oublier le Temps* (2003), *Entre deux silences* (2006) et *Avec Grotowski* (2009).

Peter Brook est aussi réalisateur de *Moderato Cantabile* (1959), *Sa Majesté des Mouches* (1963), *Marat/Sade* (1967), *Tell me lies* (1967), *Le Roi Lear* (1969), *Rencontres avec des hommes remarquables* (1976) et *Le Mahabharata* (1989) et *The Tragedy of Hamlet* (2002).

### Marie-Hélène Estienne

Marie-Hélène Estienne travaille aux côtés de Peter Brook depuis 1976, d'abord, sur le casting de *Timon d'Athènes*, puis rejoint le Centre International de Créations Théâtrales (C.I.C.T.) en 1977 pour la création de *Ubu aux Bouffes*. Elle est l'assistante de Peter Brook pour *La Conférence des oiseaux*, ainsi que *La Tragédie de Carmen* dont elle cosigne le scénario pour la version filmée et, *Le Mahabharata*. Puis, elle collabore à la mise en scène de *La Tempête*, *Impressions de Pelléas*, *Woza Albert !*, *La Tragédie d'Hamlet* (2000). Elle travaille à la dramaturgie de *Qui est là*. Elle est coauteur de *L'Homme Qui* et de *Je suis un phénomène* présenté au Théâtre des Bouffes du Nord (1998). Elle adapte en langue française la pièce *Le Costume* d'après Can Themba, et de *Sizwe Bansi est mort* de Athol fugard John Kani et Winston Ntshona.

En 2003, elle fait une adaptation pour le théâtre en français et en anglais du *Grand Inquisiteur – The Grand Inquisitor* d'après les Frères Karamazov de Dostoïevski. Elle est l'auteur de *Tierno Bokar* en anglais *Eleven and Twelve* d'après Amadou Hampaté Ba en



2005 et en 2009. Elle cosigne la mise en scène avec Peter Brook de *Fragments*, cinq pièces courtes de Beckett et enfin, participe avec Peter Brook et Franck Krawczyk à la création de *Une flûte enchantée* d'après Mozart et Schikaneder.

### **Franck Krawczyk**

Né dans une famille de musiciens autodidactes, Franck Krawczyk suit une formation classique à Paris et à Lyon avec Gilbert Amy où il enseigne actuellement la musique de chambre auprès de Jacques Aboulker (CNSMD).

Le Festival d'Automne l'encourage très tôt à développer une activité de compositeur. Plusieurs de ses oeuvres seront récompensées. Puis les rencontres fortes et l'amitié (Christian Boltanski et Jean Kalman, Peter Brook et Marie-Hélène Estienne, Emio Greco et Pieter C. Scholten, Sonia Wieder-Atherton, Laurence Equilbey) vont l'inciter à approfondir la relation de la musique avec d'autres arts. Plus directe, libre et imprévisible. Ses dernières collaborations sont *Polvere*, concerto pour violoncelle avec S. Wieder-Atherton pour Monumenta 2010-Christian Boltanski, *Une Flûte enchantée* d'après Mozart avec P. Brook et M.H. Estienne, *Passione in Due* d'après Bach avec E. Greco.

### **Oria Puppo, éléments scéniques et costumes**

Scénographe et créatrice de costumes, Oria Puppo travaille entre Buenos Aires et Paris. En Argentine elle a créé les décors et les costumes de metteurs en scène comme Diego Kogan, Rafael Spregelburd, Roberto Villanueva, Ciro Zorzoli et A. Tantanian. Elle a également collaboré avec ce dernier à Lucerne et en Allemagne, à Stuttgart et à Mannheim où en montant *Amerika*, d'après F. Kafka et *L'Opéra de quat'sous* de B. Brecht. Pour le théâtre des Bouffes du Nord, elle participe aux créations de deux spectacles mis en scène par Peter Brook, *Tierno Bokar* et *Une flûte enchantée*. Elle a également été directrice technique du Festival International de Buenos Aires de 1999 à 2007 et compte également parmi ses créations plusieurs décors et costumes d'opéras ainsi que des installations performatives dans des centres d'art contemporain. En 2012, elle prépare, à la suite de *The Suit*, mis en scène par Peter Brook et Marie-Hélène Estienne, le décor de *La résurrection* de Haendel, mise en scène Lilo Baur pour l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Paris et les décors et costume des *Bonnes* de J. Genet, dans une mise en scène Ciro Zorzoli avec Marilú Marini à Buenos Aires.

### **Philippe Vialatte, lumières**

Philippe Vialatte a fait ses débuts au Théâtre des Bouffes du Nord en 1985 comme régisseur lumière pour le spectacle *Le Mahabharata* mis en scène par Peter Brook. Il a été l'assistant de Jean Kalman pour les spectacles *Woza Albert!* et *La Tempête* mis en scène par Peter Brook. Depuis la création de *l'Homme qui* au Théâtre des Bouffes du Nord en 1993, il a créé les lumières de toutes les créations mises en scène par Peter Brook aux Bouffes du Nord : *Qui est là, Je suis un phénomène, Le Costume, The Tragedy of Hamlet, Far Away, La mort de Krishna, La Tragédie d'Hamlet, Ta main dans la mienne, Tierno Bokar, Le Grand Inquisiteur, Sizwe Banzi est mort, Fragments, Warum, Warum, Love is my sin, 11 and 12, Une Flûte enchantée*.

Il suit tous ces spectacles en tournée et, dans chaque ville, recrée et adapte la lumière à chaque représentation.



## La presse en parle

Avec pour seul décor une dizaine de chaises aux couleurs vives, et quelques tréteaux, la pièce demeure de bout en bout un magique moment de théâtre. La grande bonne idée est la langue anglaise surtitrée qui renforce l'authenticité de chacun des personnages. D'une beauté visuelle constante, la pièce, brille également par sa force musicale et la qualité de sa partition.

**Jean-Rémi Barland, *La Provence*, 21 mars 2013**

Le grand art de la (fausse) simplicité de Peter Brook se déploie dans toute sa splendeur. Quelques chaises de couleurs vives. Quelques portants. La belle présence des trois musiciens, Arthur Astier (guitare), Raphaël Chambouvet (piano) et David Dupuis (trompette), sur une partition de Franck Krawczyk qui mêle Miriam Makeba, Schubert, le jazz des townships, Narcisso Yepes (et ses *Jeux interdits* revisités)... Il n'y a presque rien mais tout est là : les autobus où les Noirs et Blancs ne se mélangeaient pas et les shebeens, ces bars clandestins où se faisait l'histoire de l'Afrique du Sud. Tout est là et surtout l'invisible, l'indicible qui font tout l'intérêt de *The Suit*. [...] c'est surtout William Nadylam qui impressionne ici, par son élégance, sa capacité à émouvoir au plus profond.

**Fabienne Darge, *Le Monde*, 19 avril 2012**

[...] une mise en scène d'une beauté flagrante. [...] que de vitalité dans ce choix de mise en scène où la beauté a toute sa place et que de grandeur d'âme dans ces jeux de l'amour, forcément interdits et toujours scandaleux.

**Fabienne Arvers, *Les Inrockuptibles*, 18 avril 2012**

La simplicité est la surface d'une sophistication extrême, d'une grande délicatesse dans le jeu, les détails, les mouvements et les choix des musiques. C'est aussi drôle que bouleversant. Le chant, et en particulier la voix superbe de Nonhlanhla Kheswa, [...] apporte beaucoup. Ce timbre sublime sert le spectacle avec une grâce bouleversante. Tout le monde ici est excellent. C'est encore un exemple de l'art merveilleux, simple et profond de Peter Brook.»

**Armelle Héliot, *Le Figaro*, 4 avril 2012**

Portée par des comédiens d'une élégance rare et dotés de superbes voix, cette fable sur les ravages du non-dit et sur la culpabilité n'est pas exempt de vrais moments de grâce.

***L'Express Styles*, 18 avril 2012**



## Film ↗

### **Brook par Brook, portrait intime** de Simon Brook

Pour la première fois, à 76 ans, Peter Brook se livre à un interlocuteur privilégié et dévoile une part de son intimité.

**Heure de diffusion** 18h30, avant les représentations de *The Suit*

**Lieu** Salle de projection du Théâtre Forum Meyrin

**Durée** 70 min

**Tarif** 5.-



## The Suit

# Distribution

**D'après** *The Suit* de Can Themba, Mothobi Mutloatse et Barney Simon

**Mise en scène, adaptation et mise en musique par** Peter Brook, Marie-Hélène Estienne et Franck Krawczyk

**Lumières** Philippe Vialatte

**Costumes** Oria Puppo

**Assistant à la mise en scène** Rikki Henry

**Avec** Jordan Barbour, Rikki Henry, Ivanno Jeremiah, Nonhlanhla Kheswa

**Musiciens** Arthur Astier (guitare), Raphaël Chambouvet (piano), David Dupuis (trompette)

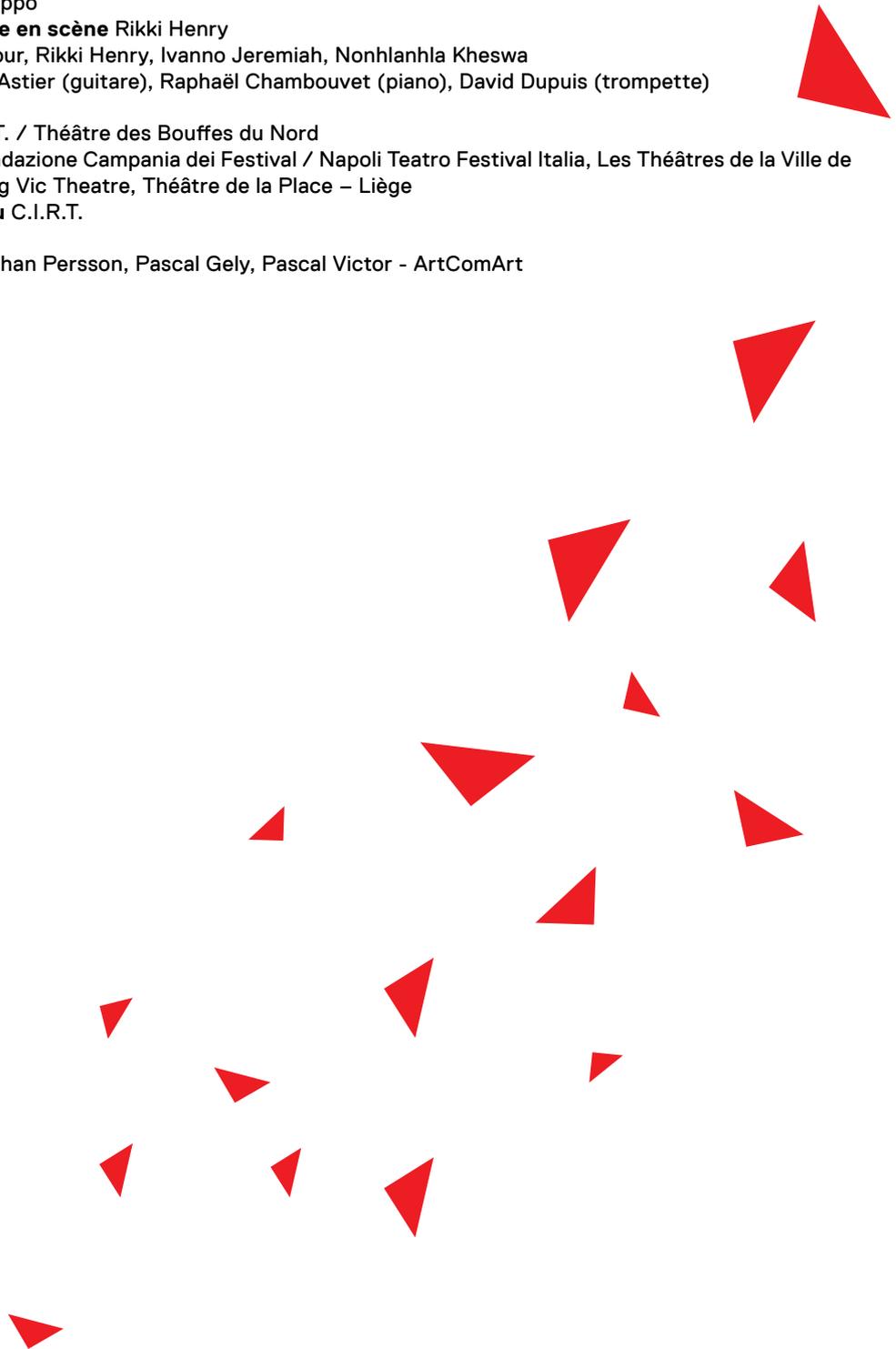
**Production** C.I.C.T. / Théâtre des Bouffes du Nord

**Coproduction** Fondazione Campania dei Festival / Napoli Teatro Festival Italia, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Young Vic Theatre, Théâtre de la Place – Liège

**Avec le soutien du** C.I.R.T.

**Crédits photos** Johan Persson, Pascal Gely, Pascal Victor - ArtComArt

**Durée** 1h15



## Location et renseignements

### **Théâtre Forum Meyrin**

Place des Cinq-Continents 1  
1217 Meyrin (GE)

### **Billetterie**

Du lundi au vendredi de 14h à 18h  
ou par téléphone au 022 989 34 34

Achat des billets en ligne sur  
**[www.forum-meyrin.ch](http://www.forum-meyrin.ch)**

### **Prix des billets**

Plein : 40.- / 30.-  
Réduit : 35.- / 25.-  
Mini : 15.-  
Avec le Pass Forum : 15.-  
Avec le Pass Éco : 15.-

### **Autres points de vente**

Service culturel Migros  
Stand Info Balaxert  
Migros Nyon-La Combe

### **Partenaire Chéquier culture**

Les chèques culture sont acceptés à nos guichets

### **Relations presse**

Responsable : Ushanga Elébé  
[ushanga.elebe@forum-meyrin.ch](mailto:ushanga.elebe@forum-meyrin.ch)  
Assistante : Delphine Neuenschwander  
[delphine.n@forum-meyrin.ch](mailto:delphine.n@forum-meyrin.ch)

T. 022 989 34 00 (10h-12h et 14h-18h)

### **Photos à télécharger dans l'espace Médias**

<http://www.forum-meyrin.ch/media/spectacles>

**THÉÂTRE  
FORUM  
MEYRIN**

